Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż narzędzia\* naszej walki nie są cielesne, jednak w Bogu\*\* mają moc\*\*\* burzenia warowni; (nimi) burzymy wrogie zamiary\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo oręż służby wojskowej naszej nie cielesny, ale mocny Bogiem do zniszczenia warowni\* wyliczenia\*\* niszcząc\*\*\* [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem oręż służby wojskowej naszej nie cielesne ale mocne Bogiem do burzenia warowni |

1. 1) <x>520 13:12</x>; <x>540 6:7</x>; <x>560 6:11-17</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za sprawą Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:25</x>; <x>530 2:5</x>; <x>540 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Od "bo oręż" do "zniszczenia warowni" zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O ludzkich kalkulacjach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "wyliczenia niszcząc" należy odnieść do "służymy w wojsku" (w. 3): "W ciele bowiem chodząc, nie według ciała służymy w wojsku (...) wyliczenia niszcząc i każdą wysokość". [↑](#footnote-ref-8)